

**DU BEAU EN ARCHITECTURE**

Au 1<sup>er</sup> s. av. J.-C., Vitruve, un architecte romain, rédige un traité d'architecture, le *De Architectura*, dans lequel il énonce les principes de construction des édifices sacrés.

**Extrait 1 : Lis le texte latin et remet en ordre les phrases de la traduction**

1. a. Aedium compositio constat ex symmetria cuius rationem diligentissime architecti tenere debent.

les architectes doivent la prendre en compte avec le plus grand soin.  
c'est-à-dire si elle ne suit pas exactement le modèle d'un corps humain bien formé.

b. Ea autem paritur a proportione, quae graece ἀναλογία dicitur.

elle naît de la proportion,

la conception des édifices repose sur l'harmonie ;

c. Namque non potest aedis ulla sine symmetria atque proportione rationem habere compositionis, nisi uti ad hominis bene figurati membrorum habuerit exactam rationem.

selon un plan qui ne prenne pas en compte l'harmonie des proportions,

en effet, un édifice ne peut être conçu

que les Grecs appellent l'*analogia*.

- Comment sont traduits les mots *symmetria*, *ratio*, *proportio*, *compositio* ?
- Quel mot grec traduit le latin *proportio* ? Comment est-il traduit en français ? Est-ce la même chose ?
- Quels sont les principes généraux de construction, selon Vitruve ?
- En quoi, à ton avis, permettent-ils la réalisation de belles constructions ?

**DU BEAU EN ARCHITECTURE**

Au 1<sup>er</sup> s. av. J.-C., Vitruve, un architecte romain, rédige un traité d'architecture, le *De Architectura*, dans lequel il énonce les principes de construction des édifices sacrés.

**Extrait 1 : Lis le texte latin et remet en ordre les phrases de la traduction**

1. a. Aedium compositio constat ex symmetria cuius rationem diligentissime architecti tenere debent.

les architectes doivent la prendre en compte avec le plus grand soin.  
c'est-à-dire si elle ne suit pas exactement le modèle d'un corps humain bien formé.

b. Ea autem paritur a proportione, quae graece ἀναλογία dicitur.

elle naît de la proportion,

la conception des édifices repose sur l'harmonie ;

c. Namque non potest aedis ulla sine symmetria atque proportione rationem habere compositionis, nisi uti ad hominis bene figurati membrorum habuerit exactam rationem.

selon un plan qui ne prenne pas en compte l'harmonie des proportions,

en effet, un édifice ne peut être conçu

que les Grecs appellent l'*analogia*.

- Comment sont traduits les mots *symmetria*, *ratio*, *proportio*, *compositio* ?
- Quel mot grec traduit le latin *proportio* ? Comment est-il traduit en français ? Est-ce la même chose ?
- Quels sont les principes généraux de construction, selon Vitruve ?
- En quoi, à ton avis, permettent-ils la réalisation de belles constructions ?

**EXTRAIT 2 :**

**I. Repère les mots soulignés :** comment sont-ils traduits ? quelle est leur classe grammaticale ? avec quel cas sont-ils construits ? Complète leur entrée dans le vocabulaire ci-dessous.

**II. À l'aide du vocabulaire, traduis les mots en gras, en latin ou en français selon le cas**

2. Corpus enim hominis ita natura composuit, uti os capitis **a mento ad frontem summam et radices imas capilli** esset decimae partis ;

item manus pansa ab articulo ad extremum medium digitum tantundem, .....

.....  
cum cervicibus imis **ab summo pectore ad imas radices capillorum** sextae, .....

Ipsius autem oris altitudinis tertia est pars ab imo mento ad imas nares, nasum ab imis naribus ad finem medium superciliorum tantundem, ab ea fine ad imas radices capilli frons efficitur item tertiae partis.

**Pes vero altitudinis corporis sextae** ; cubitus quartae; pectus item quartae. Reliqua quoque membra suas habent commensus proportiones, quibus etiam antiqui **pictores** et **statuarii** nobiles usi magnas et infinitas laudes sunt assecuti.

2. Or, le corps humain a été conçu par la nature de telle sorte que le visage,.....  
....., représente un dixième [de la hauteur d'un homme] (de même pour la paume de la main, même longueur depuis l'articulation du poignet jusqu'au bout du majeur) ; **la tête, depuis le menton jusqu'au sommet du crâne**, représente un huitième ; au bas de la nuque, ....., un sixième ; et **<du milieu de la poitrine> jusqu'au sommet du crâne** un quart.

Un tiers de la hauteur du visage va du bas du menton jusqu'au bas des narines ; le nez, depuis le bas des narines jusqu'à la limite médiane des sourcils, représente la même longueur ; de cette limite jusqu'à la racine des cheveux, qui termine le front, on a le troisième tiers.

..... ; le coude, un quart, de même que la poitrine. Les autres membres ont aussi leurs mesures proportionnelles ; c'est en les observant que les plus célèbres ..... et ..... de l'antiquité ont acquis une réputation si grande et si durable.

**Vocabulaire à compléter :**

*ad* ( ) : ..... + ..... (indique le cas avec lequel la préposition se construit)

*ab* ( ) : ..... + ..... (indique le cas avec lequel la préposition se construit)

*caput, itis* (n.) : ..... // capitale, capital

*mentum, i* (n.) : .....

*pectus, oris* (n.) : ..... // pectoral

*radix, icis* (f.) : ..... // radis

*vertex, icis* (m.) : sommet du crâne

*imus, a, um* : le bas de

*summus, a, um* : le haut de

**II. Tente de reproduire le schéma du corps humain en respectant les proportions indiquées dans le texte.**

**EXTRAIT 3 :**

3. Similiter vero sacrarum aedium membra ad universam totius magnitudinis summam ex partibus singulis convenientissimum debent habere commensus responsum. Item corporis centrum medium naturaliter est umbilicus. Namque si homo collocatus fuerit supinus, manibus et pedibus pansi, circinique collocatum centrum in umbilico eius, circumagendo rotundationem utrarumque manuum et pedum digiti linea tangentur. Non minus quemadmodum schema rotundationis in corpore efficitur, item quadrata designatio in eo invenietur : nam si a pedibus imis ad summum caput mensum erit, eaque mensura relata fuerit ad manus pansas, invenietur eadem latitudo uti altitudo, quemadmodum areae, quae ad normam sunt quadratae.

3. De même, les différentes parties d'un édifice sacré doivent avoir dans leur étendue particulière des proportions qui soient en harmonie avec la grandeur générale du temple. Le centre du corps est naturellement au nombril : si, en effet, on couche un homme sur le dos, les mains et les pieds étendus, et que la pointe d'un compas est placée sur le nombril, la ligne d'un cercle ainsi tracé touchera les doigts des pieds et des mains gauches et droits. Et de même qu'un cercle peut être figuré sur le corps, de même on pourra y trouver un carré : car si on mesure la distance entre la pointe des pieds et le sommet de la tête, et qu'on rapporte cette mesure à la distance entre les mains, on verra que la largeur correspond à la hauteur, comme pour une surface carrée tracée à l'équerre.

- I. Tente de reproduire le cercle et le carré sur un schéma du corps humain.
- II. En quoi le cercle et le carré sont-elles des figures harmonieuses ?
- III. En quoi cette inscription du corps dans un cercle ou un carré a-t-elle un rapport avec l'architecture ?

**EXTRAIT 3 :**

3. Similiter vero sacrarum aedium membra ad universam totius magnitudinis summam ex partibus singulis convenientissimum debent habere commensus responsum. Item corporis centrum medium naturaliter est umbilicus. Namque si homo collocatus fuerit supinus, manibus et pedibus pansi, circinique collocatum centrum in umbilico eius, circumagendo rotundationem utrarumque manuum et pedum digiti linea tangentur. Non minus quemadmodum schema rotundationis in corpore efficitur, item quadrata designatio in eo invenietur : nam si a pedibus imis ad summum caput mensum erit, eaque mensura relata fuerit ad manus pansas, invenietur eadem latitudo uti altitudo, quemadmodum areae, quae ad normam sunt quadratae.

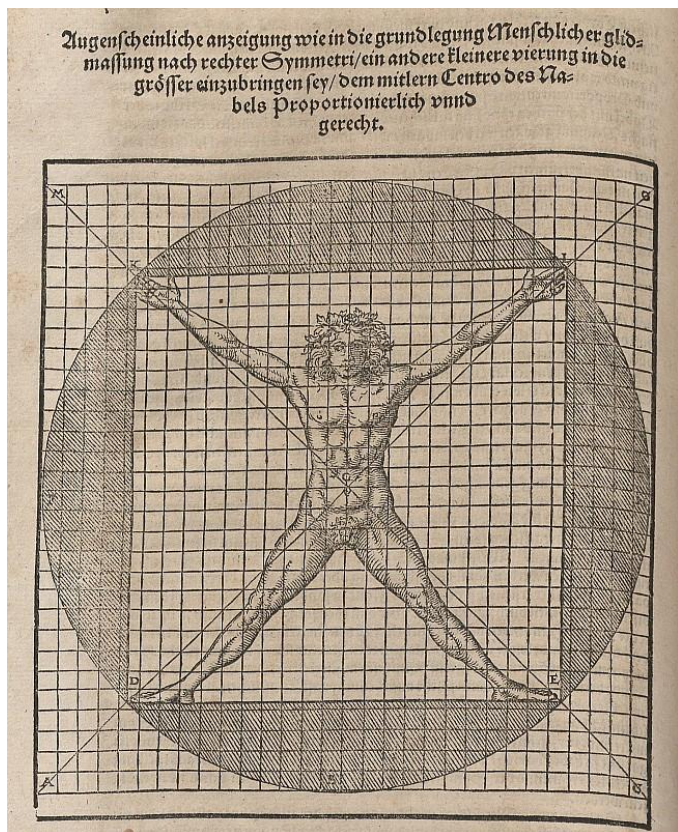
3. De même, les différentes parties d'un édifice sacré doivent avoir dans leur étendue particulière des proportions qui soient en harmonie avec la grandeur générale du temple. Le centre du corps est naturellement au nombril : si, en effet, on couche un homme sur le dos, les mains et les pieds étendus, et que la pointe d'un compas est placée sur le nombril, la ligne d'un cercle ainsi tracé touchera les doigts des pieds et des mains gauches et droits. Et de même qu'un cercle peut être figuré sur le corps, de même on pourra y trouver un carré : car si on mesure la distance entre la pointe des pieds et le sommet de la tête, et qu'on rapporte cette mesure à la distance entre les mains, on verra que la largeur correspond à la hauteur, comme pour une surface carrée tracée à l'équerre.

- I. Tente de reproduire le cercle et le carré sur un schéma du corps humain.
- II. En quoi le cercle et le carré sont-elles des figures harmonieuses ?
- III. En quoi cette inscription du corps dans un cercle ou un carré a-t-elle un rapport avec l'architecture ?

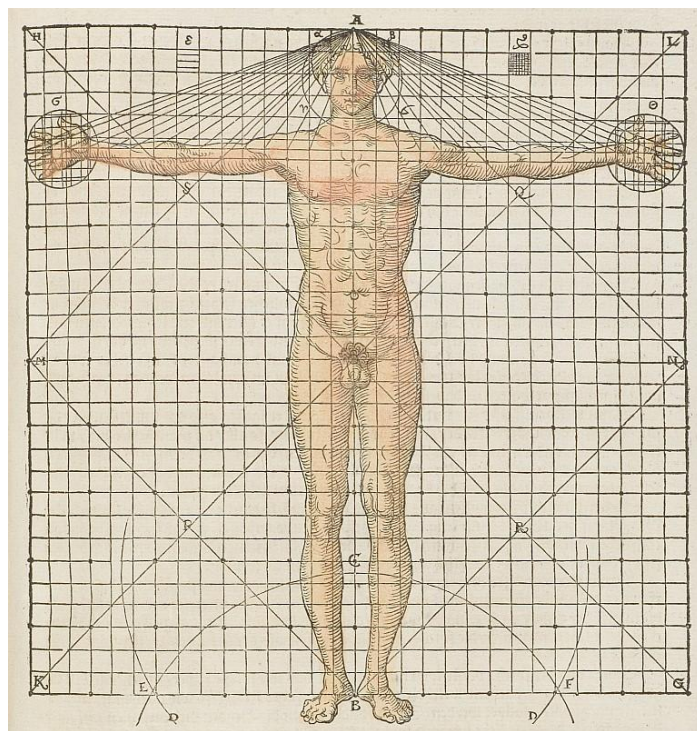
### L'HOMME DE VITRUVÉ 1

Voici quatre tentatives de reproduire l'Homme de Vitruve à la Renaissance.

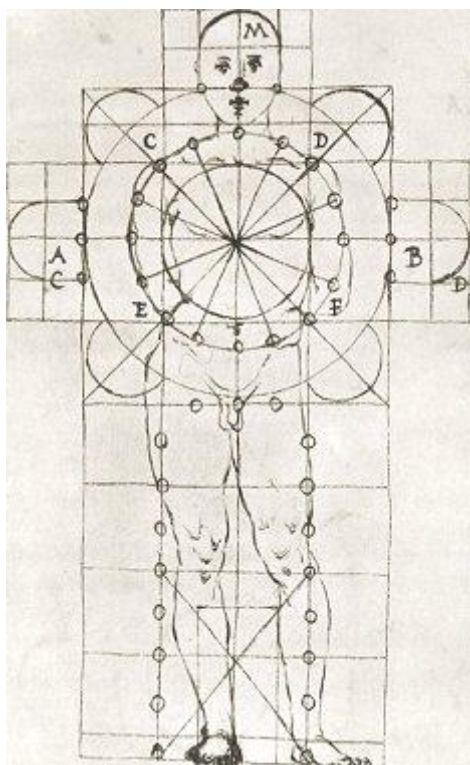
Laquelle te semble la plus fidèle ? Pourquoi ?



Cesare Cesariano (Milan, 1475 – 1543)



Walther Hermann Ryff  
(Strasbourg, 1500 – Würzburg, 1548)



Francesco di Giorgio Martini (Sienne 1439 – 1501)



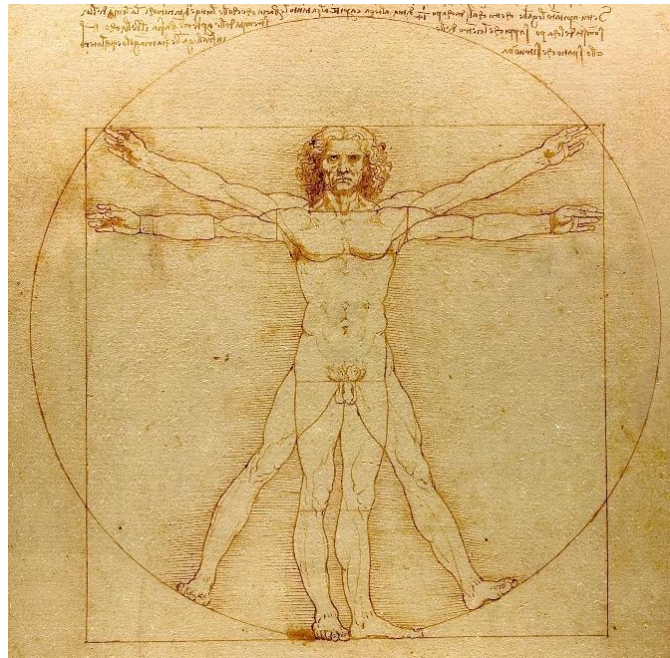
**L'HOMME DE VITRUVÉ 2**

Voici comment Léonard de Vinci (Vinci 1452, Amboise 1519) a interprété le texte de Vitruve, à la fois dans une traduction en italien qu'il en a faite, et dans un célèbre dessin conservé à Venise.

Vitruve dit, dans son ouvrage sur l'architecture : la Nature a distribué les mesures du corps humain comme ceci :

Quatre doigts font une paume, et quatre paumes font un pied, six paumes font un coude : quatre coudes font la hauteur d'un homme. Et quatre coudes font un double pas, et vingt-quatre paumes font un homme ; et il a utilisé ces mesures dans ses constructions.

Si vous ouvrez les jambes de façon à abaisser votre hauteur d'un quatorzième, et si vous étendez vos bras de façon que le bout de vos doigts soit au niveau du sommet de votre tête, vous devez savoir que le centre de vos membres étendus sera au nombril, et que l'espace entre vos jambes sera un triangle équilatéral.



La longueur des bras étendus d'un homme est égale à sa hauteur.

Depuis la racine des cheveux jusqu'au bas du menton, il y a un dixième de la hauteur d'un homme. Depuis le bas du menton jusqu'au sommet de la tête, un huitième. Depuis le haut de la poitrine jusqu'au sommet de la tête, un sixième ; depuis le haut de la poitrine jusqu'à la racine de cheveux, un septième.

Depuis les tétons jusqu'au sommet de la tête, un quart de la hauteur de l'homme. La plus grande largeur des épaules est contenue dans le quart d'un homme. Depuis le coude jusqu'au bout de la main, un quart. Depuis le coude jusqu'à l'aisselle, un huitième.

La main complète est un dixième de l'homme. La naissance du membre viril est au milieu. Le pied est un septième de l'homme. Depuis la plante du pied jusqu'en dessous du genou, un quart de l'homme. Depuis sous le genou jusqu'au début des parties génitales, un quart de l'homme.

La distance du bas du menton au nez, et des racines des cheveux aux sourcils est la même, ainsi que l'oreille : un tiers du visage. »

**Léonard de Vinci**, manuscrit sur papier, 1490 (Venise, réf. 228 ; crayon et encre)

1. **Le dessin de Léonard de Vinci vous semble-t-il fidèle ? Pourquoi ?**
2. **Quelle est la principale différence avec les tentatives précédentes ?**
3. **Il a été réutilisé en publicité : par quelle marque ?**
4. **Comparez la traduction de Léonard de Vinci avec les trois extraits de Vitruve : cette traduction est-elle fidèle ? Quels types de modifications a-t-il apportés ? Pourquoi, à votre avis ?**